**МБОУ Оросунская средняя школа.**

**Образы домашних животных в пословицах и поговорках якутского, русского и английского языков.**

Выполнил: ученик 3 класса

Оросунской средней школы

Павлов Сайаан

Руководитель: учитель русского языка

и литературы Ушатова А.И.

Апрель 2019

**Содержание**

**Актуальность темы**

Я люблю животных. Читаю разные книги о животных. Во 2 классе я начал изучать английский язык. Меня очень поразил факт, что животные в якутском, русском и английском языках «издают» не одинаковые звуки. Так, например, «хрю-хрю» по-английски будет «уинк-уинк» (wink), а у нас, у якутов, издает носо-горловой звук. У нас собака- «ам-ам», у русских - «гав-гав» ", у англичан –«вуф-вуф» (woof). **Кукареку** - у англичан"кок-а-дудль-ду" (cockadoodledoo).

Я решил изучить русские, английские и якутские пословицы о домашних животных. Считаю выбранную тему актуальной.

**Цель исследования**: Провести параллель и сделать сравнительный анализ между русскими, английскими и якутскими пословицами и поговорками о животных.

Для достижения поставленной цели решал следующие **задачи:**

1. Подобрать русские, английские и якутские пословицы и поговорки о домашних животных.
2. Проанализировать собранный материал;
3. Составить сравнительную таблицу пословиц и поговорок трех языков, в которых упоминаются домашние животные.

**Объект исследования** - поговорки и пословицы о животных на английском, русском и якутском языке.

**Поговорки и пословицы** – это краткие народные, устойчивые выражения, с назидательными содержаниями.

Поговорки и пословицы о животных отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям». Животные всегда играли значительную роль в жизни людей. С древних времён они живут в тесном взаимодействии друг с другом. Человек никогда не обходился без животных.

Собака, лошадь, кошка, овца, свинья…Животных много, остановимся на моих любимых домашних животных.

**Образы животных как носители человеческих качеств**.

***Собака*** в английских пословицах и поговорках компонент «собака (пес)» представлен большим количеством, чем в русском и якутском. В обеих традициях собака ассоциируется со старостью, а в якутских – верность и ум. Русские пословицы и поговорки характеризуются с положительной стороны – английские и якутские негативны: An old dog will learn no new tricks; Стар пес, да верно служит. Ыт атаҕын туппут; Кулугэр ырдьыгынаабыт ыкка дылы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английская пословица. | Перевод на русский язык. | Русская пословица. | Якутская ословица |
| Barking dogs seldom bite. | Лающие собаки редко кусают | Лающая собака реже кусает.  Собака, что лает – редко кусает. | Саһыл курдук ньылаҥнас, ыт курдук ырдырҕас |
| Better be the head of a dog than the tail of a lion | Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва | Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва. |  |
| Beware of a silent dog and still water. | Берегись молчащей собаки и тихой воды. | Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. |  |
| Dog does not eat dog. | Собака собаку не ест. | Ворон ворону глаз не выклюет | Ыт харбат, баай саппат. |
| Dogs that put up many hares kill none. | Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. |  |
| Don't keep a dog and bark yourself | Если держишь собаку, сам не лай. | За то собаку кормят, что она лает. |  |
| Every dog is valiant at his own door. | У своих дверей всякий пес храбр. | На своей улочке храбра и курочка.  В подполье и мышь геройствует. | Түөкүн мэлдьэҕин эрэнэр, ыт тииһин эрэнэр. |
| If you lie down with dogs you will get up with fleas. | Если ляжешь с собаками, проснешься с блохами. | С кем поведешься от того наберешься. |  |
| A living dog is better then a dead lion. | Живая собака лучше мертвого льва. | Живой пес лучше мертвого льва. |  |
| An old dog will learn no new tricks. | Старая собака не выучит новых трюков. |  |  |
|  |  | Стар пес да верно служит. |  |
| A good dog deserves a good bone | Хорошая собака заслуживает хорошую кость. |  |  |
| A dog that trots about finds a bone. | Собака, которая рыскает вокруг, находит кость. |  |  |

Пословицы и поговорки о ***кошке*** характеризуются некоторым сходством, хотя полного совпадения не демонстрируют. У английских и русских народов кошка считалась символом колдовства и зла. В английских пословицах и поговорках кошка ассоциируется с живучестью: A cat has nine lives; а в русских – с высокомерием и вредностью: Влез кот на сало и кричит: «Мало»! А в якутских пословицах мы не нашли образа кошки.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская пословица. | Перевод на русский язык. | Русская пословица. |
| A cat in gloves catches no mice. | Кошка в перчатках мышей не поймает. | Без труда не вытащишь рыбку из пруда. |
| The cat would eat fisj and would not wet her feet. | Кошка хотела бы съесть рыбку, но не хочет замочить лапки. | Хочется и рыбку съесть да не хочется в воду лезть. |
| Never buy a cat in the sack. | Никогда не покупай кота в мешке. | Купить кота в мешке. |
| When the cat is away the mice will play. | Когда кота не будет мыши будут резвиться. | Без кота мышам раздолье. |
| Cats hide their clows. | Кошка прячет ее когти. | Кошка спит, а мышей видит. |
| A cat has nine lives. | У кошки девять жизней. | У кошки девять жизней. |
|  |  | Влез кот на сало и кричит: «Мало»! |

Домашние животные во все времена облегчали жизнь человеку, давая продукты для питания. Коневодство как для якутов, так и для русского народа занимало важную часть хозяйственной деятельности, поэтому самое большое количество якутских пословиц и поговорок связано ***с лошадью*** и скотами. Конь практически имеет одинаковую символику в трех языках. Он символ силы, добра, красоты и хранитель домашнего очага.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английская половица | Перевод на русский | Русская пословица | Якутская пословица |
| You can take the horse to the water, but you cannot make him drink | Вы можете подвести лошадь к воде, но е сможете заставить ее пить | Конь не пахарь, не кузнец, не плотник, а первый на селе работник | Көмүс харчы күүстээх, эттээх ат эрэмньилээх |
| Look not a gift horse in the mouth | Дареному коню в зубы не смотрят | Темная лошадка | Ат күрүөну намыһаҕын көрөр |
| A hors stumbles that has four legs | Конь о четырех ногах, и тот спотыкается | Рабочая лошадка | Үтүө ат биир кымньыылаах, үтүө киһи биир тыллаах |
|  |  | Лошадиное здоровье | Ат соноҕоһугар ахсым, киһи эдэригэр дохсун. |
|  |  |  | Кус быһый, ат бөҕө |
|  |  |  | Ат оҕус көлүллэн үөскүүр, уол оҕо эрэйдэнэн үөскүүр. |

***Овца*** имеет практически одинаковую символику в русских и английских пословицах. Она символ робости, кротости, безропотности и глупости. Овца (sheep) обозначает неорганизованность, хаотичность. В русском языке «сбиваться в кучу», «разбредаться как овцы». В английском – sheep that have no shepherd – (буквально: овцы без пастуха).

Пословицы и поговорки с компонентом «овца» немного. Как правило, в обоих языках овца связана с испорченностью, ленью и чувством стадности: A lazy sheep thinks its wool heavy; If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow; Одна паршивая овца все стадо портит; Без пастуха овцы не стадо.

В якутских пословицах образ овцы или барана, как и с кошкой, нет.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская пословица. | Перевод на русский язык. | Русская пословица. |
| A scabbed sheep mars the whole flock. | Одна паршивая овца все стадо испортит. | Паршивая овца все стадо портит. |
| to follow like sheep | Следовать как овцы. | Как стадо баранов. |
| A lazy sheep thinks its wool heavy | Ленивая овца думает, что ее шерсть тяжела. |  |
| A lone sheep is in danger of the wolf | Одинокая овца в опасности от волков. |  |
|  |  | Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком. |

Пословицы и поговорки с компонентом ***«свинья»*** встречаются реже. Следует отметить, что образ этого домашнего животного в русском и английском языках фактически совпадает и несет в себе негативную оценку: свинья обычно ассоциируется с неряшливым, невежественным и недостойным человеком, ср.: Cast pearls before swine; Метать бисер перед свиньями; Посадишь свинью за стол, она и ноги на стол. Однако есть и отличия. В русских пословицах и поговорках этот образ связан также с глупостью и наглостью: У богатого гумна и свинья умна; Свинья только рыло просунет, и вся пролезет. У якутов пословицы со свиньей не встречаются.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская пословица. | Перевод на русский язык. | Русская пословица. |
| Never buy a pig in a poke/ | Никогда не покупай свинью в мешке. | Не покупай кота в мешке. |
| We don`t kill a рig every day | Мы не забиваем поросенка каждый день. | Не все коту масленица. |
| Cast pearls before swine | Метать бисер перед свиньями. | Метать бисер перед свиньями. |
|  |  | Посадишь свинью за стол, она и ноги на стол. |
|  |  | Свинья только рыло просунет, и вся пролезет. |

Заключение

На примере рассмотренного материала видно насколько разнообразны и выразительны пословицы и поговорки якутского, русского и английского языков, насколько они схожи и различны между собой.

В результате сопоставительного анализа пришли к выводу, что не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков.

Использованная литература

1 Суорун Омоллоон Айымньыларын уонна улэлэрин 14 томнаах толору хомуурунньуга = Полное собрание сочиений и трудов в 14 томах\ Якутия, 2006

2 Маковский М.М. Большой этимологический словарь овременного английского языка. М., 2005

3 Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов \ под ред Н.Ю. Шведовой., М, 2000

4 Даль В.И. Пословицы русского народа, М. 2003

5 Интернет ресурсы.